

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	La lupfantomo	Le loup-garou	Varulven	The Werewolf
	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>	<i>tradukita de R. Plateau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och konjugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknaufl und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmova kiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c'est ton rôle ! ”	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamns skyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>De “lupfanto- mo”, sim- pla rekta, tra “lupfinto- mo”, plej perfekta, plu “lupfonto- mo”, iom rara, ĝis “lupfunto- mo”, ho, koŝmara.</p>	<p>“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingen- ting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”</p>
<p>Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezul- te ĝi petis: “Le- gu plu el PIV-o pri partici- poj en pasivo.”</p>	<p>Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.</p>	<p>Varulven my- ste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tempus presens?”</p>	<p>“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused–again he tried:</p>
<p>Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Sinular.</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransi- raj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>	<p>“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié</p>	<p>Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradic- tio in adjec- to.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”</p>
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er kei- ne Gelehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.	Sed lupfan- tomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' reve- nis larmo- kula al sia famili' ulula.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	Varulven satt med tåråd lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	The Werewolf knew better–his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of phi- lology.
---	---	---	--	---

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo
estas* CHRISTIAN
MORGENSTERN
(*Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06
†1914-03-31*).

*Arg-825-1652
(2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de
la Germana
poemo “Der
Werwolf”*
de CHRISTI-
AN MOR-
GENSTERN
(*Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06
†1914-03-31*)
en *Esperanton
de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653
(2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la re-
tejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”*
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31*) en la
Franca de R. Platteau.

*Arg-825-1655 (2013-02-
13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”*
de CHRISTIAN
MORGENSTERN
(*Kristiano
Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31*) en
la *Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654
(2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo
troviĝas ne la
retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf”*
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (*Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31*)
en la *Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-
02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angli-
go troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*